



**UNIVERSITÀ  
DI PARMA**

**DIPARTIMENTO DI DISCIPLINE  
UMANISTICHE, SOCIALI E DELLE  
IMPRESE CULTURALI**



**PRIMA GIORNATA INTERNAZIONALE DI STUDIO SULL'AUDIODESCRIZIONE**  
**19 ottobre 2018**  
Università di Parma

**TRADUZIONE MULTIMEDIALE:  
ACCESSIBILITÀ ALLA CULTURA  
ATTRAVERSO  
L'AUDIODESCRIZIONE**

*Progetto scientifico*

*Olga Perotti* (Università degli Studi di Parma)  
*Maria Valero* (Università degli Studi di Parma)  
*Francesco Zanichelli* (Università degli Studi di Parma)

*Comitato scientifico internazionale*

**Vera Arma** (Artis-Project CulturAbile & Unimaccess, Gruppo Servizi Audiovisivi, Università degli Studi di Parma)  
**Carlo Eugeni** (Università degli Studi di Parma, onA.I.R., INTERSTENO)  
**Pilar Orero** (Universitat Autònoma de Barcelona - UAB)  
**Elisa Perego** (Università degli Studi di Trieste)  
**Olga Perotti** (Università degli Studi di Parma),  
**Daniela Trunfio** (responsabile Torino + Cultura Accessibile – Fondazione Carlo Molo Onlus)  
**Maria Valero Gisbert** (Università degli Studi di Parma)

*Organizzazione*

*Maria Valero Gisbert* (Università degli Studi di Parma), *Olga Perotti* (Università degli Studi di Parma), *Elisa Melero Jiménez* (Università degli Studi di Parma),  
*Maria Del Mar Algora Wesolowski* (Università degli Studi di Parma)

*lingue ufficiali*

spagnolo/italiano/inglese/francese

Con la dicitura **Traduzione Multimediale** facciamo riferimento a un tipo di comunicazione che utilizza diversi strumenti (immagini, suoni, testi) complementari e/o integrati.

Il termine **Accessibilità** viene comunemente inteso come il superamento degli ostacoli specialmente di natura architettonica. Tuttavia, oggi e sempre di più, il termine è esteso alle barriere sensoriali, includendo un gruppo eterogeneo di persone con diverse disabilità (cognitive, uditive, visive).

La **resa accessibile** di opere multimediali prevede l'accesso a diverse manifestazioni culturali, che, nell'era della digitalizzazione, permette di esprimere lo 'stesso' significato attraverso sistemi semiotici diversi. In questo contesto, proponiamo una giornata di studio sull'**Audiodescrizione**, modalità della Traduzione Multimediale il cui obiettivo è rendere fruibile i contenuti culturali.

**Credito e assistenza:**

Accesso gratuito fino ad esaurimento posti.

La partecipazione verrà riconosciuta agli studenti con 1 CFU spendibile su una delle lingue utilizzate nella giornata. L'interessato dovrà consegnare per posta elettronica ([mvalero@unipr.it](mailto:mvalero@unipr.it)) un riassunto critico delle conferenze, prima del 30 novembre, di 1500-2000 parole al massimo, con una riflessione personale.

Luogo: CSAC - ABBAZIA DI VALSERENA, Via Viazza di Paradigna, 1, Parma (Gmaps <https://goo.gl/maps/FTDohmBKvex>)

**Registrazione dei partecipanti:**

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeMXixgfcD3F1Yk8GhcC3hpLBCvi3D6ln18FiEz5T0wKXKP-g/viewform>

**UNIVERSITÀ DI PARMA**

Strada M. D'Azeglio, 85 - 43125 Parma

[www.unipr.it](http://www.unipr.it)



# UNIVERSITÀ DI PARMA

DIPARTIMENTO DI DISCIPLINE  
UMANISTICHE, SOCIALI E DELLE  
IMPRESE CULTURALI

## PROGRAMMA

**Venerdì, 19 ottobre 2018**

9:00-9:30

Registration/saluti delle autorità

Diego Saglia (Direttore DUSIC)

Francesco Zanichelli (Direttore Co-Lab)

9:30-12:30

Apertura dei lavori

Moderatore/trice

9:30.00-10:00 Daniela Trunfio: Sull'accessibilità/

10:00.10:30 Maria Valero Gisbert: AD in Italy

10:30-11:00 Carlo Eugeni: Accessible Filmmaking: universally designing with AD in mind"

11:00-11.30 Pausa caffè

11:30.12:00 Vera Arma: AD BYOD (bring your own device)

12:00-12:30 Pilar Orero: Audio description in different formats: from 2D to virtual reality /Opera?

12:30-14.30

PRANZO

14:30-18:00

14:30-15:00 Pilar Orero. Presentazione progetti internazionali: ADLAB PRO, ACT, EasyTV, MEMAD, ImAc.

15:00-18:00 Anna La Ferla (Palazzo Madama - Torino) /Rocco Rolli (responsabile di Tactile Vision Onlus):  
Abili per l'arte. Esperienze nei musei di Torino

Chiusura lavori

**UAB**  
Universitat Autònoma  
de Barcelona

**TRANS  
MEDIA  
CATALONIA**



**EASY TV**

**Im Ac .eu**



**UMAQ** UNDERSTANDING  
MEDIA ACCESSIBILITY  
QUALITY



UNIVERSITÀ DI PARMA

Strada M. D'Azeglio, 85 - 43125 Parma

[www.unipr.it](http://www.unipr.it)